

**“Habana-Barcelona”**

**La manufactura de un espacio de ocio cubano  
en Barcelona.**

**Iñigo Sánchez Fuarros**

Dep. Arqueología y Antropología.

Institució Milá i Fontanals (CSIC)

[isanchez@bicat.csic.es](mailto:isanchez@bicat.csic.es)

## Índice

Agradecimientos	5
Presentación	6
<b>PRIMERA PARTE</b>	
1.1 Introducción general al proyecto	8
1.2 Referentes teóricos	15
1.2.1 Notas sobre la emigración cubana a Barcelona	15
1.2.2 (Re)pensando el concepto de “diáspora”	19
1.2.3 Música e identidades diaspóricas	23
1.3 Metodología	27
1.3.1 El trabajo de campo	27
1.3.2 El proceso de escritura	29
<b>SEGUNDA PARTE</b>	
2.1 Manufactura de un espacio cubano en Bcn	32
2.1.1 La historia de un proyecto a través de sus protagonistas	32
El lugar de reunión de la familia cubana	38
2.1.2 La materialización del proyecto: el HBN-BCN	42
El aspecto exterior	45
El interior	47

La imagen que se vende	50
2.2 La matiné bailable de los domingos	53
2.2.1 El movimiento del espacio	54
El almuerzo y la sobremesa	54
La metamorfosis	56
Los preámbulos de la noche	61
“Aquí todo el mundo paga”.	67
2.2.2 El movimiento dentro del espacio	73
Comienza la noche...	74
La distribución del espacio	75
¡Bienvenidos al Hbn-Bcn...!	79
El concierto	82
El baile	86
<b>TERCERA PARTE</b>	
3.1) Discusión	91
<b>Bibliografía</b>	<b>96</b>

*One good thing about music,  
When it hits you feel no pain*

Bob Marley

*The exiled knows his place  
And that place is the imagination*

Ricard Pau Llosa

## Agradecimientos

El trabajo de investigación recogido en esta memoria ha sido posible gracias a la generosidad y gratitud de numerosas personas. En primer lugar, me gustaría agradecer a Pedro la gentileza de permitirme llevar a cabo esta investigación en el Habana-Barcelona. Mi agradecimiento también para Arturo, Carlitín, El Negri, Quelmy y Jorge, por compartir conmigo algunas de sus vivencias a este otro lado del Atlántico, así como para “la gente de los domingos” del Hbn-Bcn, que sin saberlo se han convertido en objeto de esta investigación.

Una beca de Formación del Profesorado Universitario (AP2002-0142), del Ministerio de Educación y Cultura, me permitió dedicarme a tiempo completo a esta tarea. Durante este primer contacto con la etnografía, he contado con el aliento, los consejos y la guía de Gemma Orobitg Canal y Josep Martí i Pérez, a quienes agradezco la paciencia y la dedicación, así como los consejos y sugerencias en las distintas fases de este trabajo. Gracias también a Fernando Salmón por su ayuda. Gerardo de Cremona, *mom semblable, mon frère*, ha sido un estímulo y una inspiración constante.

Alguien me advirtió, poco antes de embarcarme en el proyecto de realizar una tesis doctoral, que éste sería “una carrera de fondo y en solitario”. Sin embargo, uno se encuentra por el camino, a veces de la forma más inesperada, con personas que le hacen este viaje bastante más llevadero. Gracias a Andrea, Bianka, Vladimir, Laura, Adriá, y, especialmente a Dayami, por compartir la desazón y las satisfacciones de un trabajo como éste.

## Presentación

El Habana-Barcelona es un restaurante y local de ocio nocturno, situado en el barrio de la Barceloneta. En él se dan cita, cada domingo por la tarde un nutrido grupo de personas cubanas, que asisten a las matinés bailables, amenizadas por una orquesta en vivo de músicos cubanos.

Dentro del marco más global de los estudios sobre la diáspora, y en el contexto de un proyecto general de tesis doctoral sobre el papel que desempeña la música en la construcción y sostenimiento de redes identitarias dentro de la diáspora cubana de Barcelona, esta memoria del trabajo de investigación de segundo año pretende describir y analizar, desde un enfoque etnográfico, los procesos de producción y manufactura de este espacio de ocio cubano en la ciudad de Barcelona.

Es a través de estos lugares de encuentro que un colectivo tan disperso e invisible como el cubano adquiere presencia en el espacio público de la ciudad. Como veremos, las peculiaridades y características de este lugar posibilitan la puesta en escena de unas vivencias de lo cubano que se alejan de los estereotipos impuestos por una memoria colectiva anclada en la nostalgia.

(...)

### 3.1 DISCUSIÓN

“Un trozo de Cuba en Barcelona”. Con este lema, impreso sobre la imagen de fondo de un viejo Chevrolet, se anuncian las matinés bailables de los domingos en un reciente *flyer* publicitario del Hbn-Bcn. Este recurso a la imagen nostálgica no deja de llamar la atención, en el caso de un local que en su materialización se ha desmarcado de esa Cuba de cliché, congelada en estampas de postal, ya sean como las de este coche, en blanco y negro, o bien en forma de exóticos paisajes de llamativos colores.

De hecho, su apariencia anodina, de aluminio y cristal, con una fachada sobria, que le hace pasar inadvertido en su propio entorno, plantea una interesante metáfora de la invisibilidad de la diáspora cubana en



Barcelona. La escasa presencia de ésta en el espacio público de la ciudad, la ausencia de redes asociativas formales o de vínculos sólidos entre sus miembros, o la capacidad de los mismos para integrarse en la sociedad catalana, son todas ellas características que nos permiten hablar de un colectivo que no existe como comunidad en los términos de Rogg (1974), un colectivo tan invisible como el propio Hbn-Bcn.

Esta dispersión de los hombres y mujeres cubanas en Barcelona es la que, como ya señalé en el capítulo correspondiente, convierte al concepto de “diáspora” en una categoría útil para entender y explicar una experiencia migratoria como ésta. En primer lugar, porque pone el acento en las trayectorias personales de viaje, de manera que permite reconocer la heterogeneidad inherente a esta experiencia de desplazamiento. Por otro lado, relativiza la importancia de la mitología del regreso como elemento constitutivo de la experiencia diaspórica cubana en Barcelona, en favor de otorgar una mayor relevancia a las conexiones descentradas que tienen que ver con los procesos de incorporación a la nueva sociedad, y con su capacidad de transformación de la misma. Esta falta de homogeneidad y la carencia de un centro

social aglutinante -profesional, familiar, barrio-, dentro la diáspora cubana en Barcelona, que se erija en regulador y conservador de la esencia de lo cubano fuera de la isla (al modo de Miami, por ejemplo), permiten que esta vivencia de lo cubano se haga de manera más personal y en un tiempo que conecta de manera más directa con el tiempo real de La Habana, sin artefactos creados por una memoria nostálgica colectiva estereotipada. En este sentido, cabe recordar cómo la emigración cubana hacia España es un fenómeno bastante reciente (de mediados de la década de los 90 a esta parte), formado por personas fundamentalmente jóvenes lo que, junto con las características ya mencionadas, hace que no existan unas estructuras que permitan la transmisión y el aprendizaje de esa memoria nostálgica, como es el caso de las primeras generaciones de cubanos que emigraron a los Estados Unidos tras el triunfo de la revolución cubana en 1959 (véase, Mendible, 2001; O'Reilly, 2001).

En este sentido, la indefinición del espacio del Hbn-Bcn de la que hemos hablado, no solo no imposibilita, sino que hace posible que la *cubanía* que tiene lugar en las matinés bailables del domingo se produzca en y desde los propios clientes cubanos. Unos códigos de baile compartidos, la posibilidad de escuchar la música que simultáneamente está sonando en la isla, la presencia de platos de la cocina cubana en la carta del restaurante o la disposición del local, son elementos todos ellos que hacen posible “estar en cubano” por parte de las personas cubanas que acuden cada domingo al Hbn-Bcn. Aquí, el local no es más que un marco que posibilita esta *performance*, pero sin condicionarla. Son los clientes cubanos quienes se convierten, al mismo tiempo, en actores de esa *cubanía* y en espectadores de la misma, y por tanto responsables directos del carácter cubano del local.

Indudablemente, la música es aquí un elemento fundamental, no solo porque permite a estas personas mantener vivos los vínculos con lo que dejaron atrás, sino, sobre todo, porque es a través de ella que la actuación de “lo cubano” se hace posible. La presencia en el repertorio del pinchadiscos de abundantes temas de las orquestas cubanas del momento, temas que, por otro parte, están sonando simultáneamente a uno y otro lado del Atlántico, así como la forma de tocar de la orquesta, cuyo repertorio, pese a estar formado por temas tradicionales, posee una sonoridad actual, hacen que esta forma de ser de lo cubano puesta en escena las noches de domingo no sea una *cubanía* nostálgica o melancólica, sino, al contrario, viva y celebratoria, que surge precisamente de la constante interacción entre lo que sucede arriba y abajo del escenario, pero también de las dinámicas de la propia pista de baile. Se trata del “espectáculo total”, en palabras de uno de sus protagonistas, un escenario teatral, en



definitiva, en el que los actores son, al mismo tiempo, espectadores, y el espectador, actor.

El baile es, en este sentido, la encarnación última de esta noción de *cubanía*. A través de un repertorio de movimientos, más o menos estereotipados, los cubanos y las cubanas se significan en relación al resto de bailadores, convirtiéndose el cuerpo en el lugar de inscripción de la diferencia. Diferencia que marca no solo unas señas de identidad nacionales, sino que recoge además la diferencia sexual tal y como es vivida en la isla.

“¡Esto me recuerda mucho a Cuba! ¡Igual, igual!”, fue el comentario que pude escuchar en una ocasión, en boca de un chico español quien, mojito en mano, conversaba con un amigo, mientras ambos miraban atentamente a las parejas cubanas que bailaban a su alrededor.<sup>1</sup> Este comentario, lejos de ser anecdótico, nos lleva a pensar cómo para este chico español, como para cualquier otra persona de las que frecuenta el Hbn-Bcn, este mismo lugar, con la misma música, con las mismas actividades, pero con otro tipo de público, no dejaría de ser uno más de los muchos locales “modernos” que salpican el frente marítimo de la ciudad. Dicho con otras palabras, si no fuera por la presencia de personas cubanas en la pista de baile, este “trozo de Cuba en Barcelona” simplemente no existiría como tal.

El trabajo de campo centrado en un solo local no me permite afirmar si lo observado es un patrón que se repite en otros lugares de ocio frecuentados por cubanos en Barcelona. Mi proyecto de investigación de cara a la tesis doctoral plantea extender este trabajo etnográfico a otros espacios de ocio cubanos de la ciudad de Barcelona, siguiendo para ello las distintas rutas que conectan a unos con otros. En este sentido, el trabajo de campo de estos meses ha servido para constatar la existencia de una red de conexiones, lo que nos permitiría plantear la posibilidad de realizar una cartografía de espacios de encuentro cubanos diseminados por la geografía de la ciudad. Los vínculos entre estos lugares funcionan y se potencian a tres niveles. Por un lado, desde los propios locales se hace explícita la existencia de otros locales, como cuando, por ejemplo, desde el escenario del Hbn-Bcn se invita al público a continuar la noche en “La Antilla” o en el “Mojito Club”. Otro nivel de conexión lo encontramos en los músicos que actúan en estos espacios, los cuales combinan actuaciones con diferentes orquestas y en distintos sitios a lo largo de la semana, y un tercer nivel, a través de las personas que siguen sus particulares rutas semanales.

---

<sup>1</sup> Diario de campo, 13 de febrero de 2005

De igual manera, este acercamiento se complementará necesariamente con un estudio de las mujeres y hombres cubanos que acuden habitualmente a estos lugares. De esta manera, a una ruta material de locales de ocio se les sumará una ruta íntima donde esta manera de consumir la música será incorporada a historias personales de viaje. El trabajo de observación participante que realicé sobre el público en el Hbn-Bcn se complementará en esta fase de investigación con una labor de entrevistas personales que intente situar el papel que la música juega para cada una de estas personas en la conformación y sostenimiento de redes identitarias dentro de la diáspora cubana de Barcelona.

El contraste entre lo observado en los locales y la información que proviene de las propias entrevistas permitirá además establecer dos tiempos identitarios distintos, el personal y el social, permitiendo de esta manera tener una visión más global de la centralidad de la música en esta experiencia.

La presente memoria de investigación, centrada en la producción y usos de uno de estos locales de ocio, el Hbn-Bcn, no es más que un primer acercamiento a esta problemática.

## Bibliografía

- Aparicio, F. y Jáquez, C. (eds.) (2003) *Musical Migrations. Transnationalism and Cultural Hybridity in Latin/o America vol. I*. Nueva York: Palgrave MacMillan.
- Aparicio, F. (2000) "Ethnifying Rhythms, Feminizing Cultures". En Radano, R. Y Bohlman, P. V. (eds.) *Music and the Racial Imagination*. Chicago y Londres: University of Chicago Press. pp. 95-113
- Appadurai, A. (1996) *Modernity at Large. Cultural Dimensions of Globalization*. Mineápolis : University of Minnesota Press
- Augoyard, J-F. (1997) "La sonorización antropológica del lugar". En, Amerlinck, M. J. (ed.) *Hacia una antropología arquitectónica*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara. pp. 205-219.
- Azagra, P. et al. (2003) *Nuevas cartografías de Madrid*. Madrid: La Casa Encendida
- Bartz, G. (1997) "Confronting the Field(note) In and Out of the Field: Music, Voices, Texts and Experiencies in Dialogue". En Barz, G. F. y Cooley, T. J. (eds.) *Shadows in the Field. New Perspectives for Fieldwork in Ethnomusicology*". Nueva York, Oxford: Oxford University Press. pp. 45-63
- Bhabha, H. (1990). "The Third Space". En, Rutherford, J. (ed.) *Identity: Community, Culture, Difference*. Londres: Lawrence & Wishart. pp. 207-221.
- Brah, A. (1996) *The Cartographies of Diaspora*. Londres: Routledge.
- Brazil J. E. y Mannur, A.(eds.) (2003) *Theorizing Diaspora: A reader*. Oxford: Blackwell Publisher.
- Burke, N. J. (2002). *Pre-paid phone cards, cosas and photos of the saints: transnational santería practices in a southwest city*. Albuquerque: University of New Mexico.

- Clifford, J. (1999) *Itinerarios transculturales*. Barcelona: Gedisa.
- Coffey, A. (1999) *The Ethnographic Self. Fieldwork and the Representation of Identity*. Londres: Sage.
- Cohen, R. (1997) *Global Diasporas. An Introduction*. Seattle: University of Washington Press.
- Cohen, S. (2002) "Sounding out of the city", en Dear, M. y Flusty, S. (eds.) *The Spaces of Modernity. Readings in Human Geography*. Oxford: Blackwell Pub.
- Geertz, C. (1973) *The Interpretation of Cultures*. Nueva York: Basic Books
- COSTA, G. (2004). *BARCELONA 1992-2004*. BARCELONA: ED. GUSTAVO GILI
- Delgado, M. (1993) "Naturalismo y realismo en la etnografía urbana. Cuestiones metodológicas para una antropología de las calles" *Revista Colombiana de Antropología* 39, pp.7-39
- Edwards, B. H. (2001) "The Uses of Diaspora." *Social Text* 66 19(1), pp. 45-73.
- Ellis, C. (2004) *The Ethnographic I. A Methodological Novel about Autoethnography* Walnut Creek: Altamira Press
- Fludernik, M. (2003) *Diaspora and Multiculturalism. Common Traditions and New Developments*. Amsterdam: Rodopi
- Guevara, G. R. (2003). "La Cuba de ayer/La Cuba de hoy". En Aparicio, F. y Jáquez, C. (eds.) *Musical Migrations. Transnationalism and Cultural Hybridity in Latin/o America vol. I*. Nueva York: Palgrave MacMillan. pp. 33-46.
- Hall, S. (1990). Cultural Identity and Diaspora. *J. Rutherford.*: 222-237.
- Hall, E. T. (1973) *La dimensión oculta. Un enfoque antropológico del uso del espacio*. Madrid: Instituto de Estudios y Administración Local.

- Hannerz, U. (1996) *Conexiones Transnacionales. Cultura, gente, lugares*.  
Valencia: Frónesis
- Lefebvre, H (1984) *The Production of Space*. Oxford: Blackwell
- Mendible, M. (2001). *Growing Up Cuban in Miami: History, Storytelling and the Politics of Exile* *Jouvert*
- Menjívar, C. (2000). *Fragmented ties. Salvadoran Immigrant Networks in America*.  
Berkeley: University of California Press.
- Moreno Fragnals, M (2002) *Cuba/España España/Cuba. Historia común*. Madrid: Ed. Crítica.
- O'Reilly Herrera, A. (ed.) (2001). *Remembering Cuba. Legacy of a Diaspora*. Austin, University of Texas Press.
- Pérez-Firmat, G. (1997) "A willingness of the Heart : *Cubanidad, Cubaneo, Cubanía*"  
*Cuban Studies Association Occasional Paper Series 2(7)*
- Pétonnet, C. (1982) "L'observation flottante. L'exemple d'un cimetière Parisien"  
*L'Homme 22 (4)*, pp.37-47
- Radhakrishnam, R. (1994) *.Diasporic Mediations. Between Home and Location*.  
(Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Rogg, E. M. (1974) *The Assimilation of Cuban Exiles. The Role of Community and Class*. Nueva York: Aberdeen Press.
- Safran, W. (1991) "Diasporas in Modern Societies: Myths of Homeland and Return"  
*Diaspora 1(1)*, pp. 83-99
- Sánchez, I. (2004) "¡Rumbero, ven a la timba! La timba como espacio de apropiaciones múltiples" Nasarre (en prensa)
- Sánchez, I. (2000) *Timba y cubanidad. El aporte de la rumba en la música popular*

*cubana de los noventa*. Dissertation: Royal Holloway, University of London (sin publicar)

Sanjek, R. (ed.) (1990). *Fieldnotes: the makings of anthropology*. Nueva York: Cornell University Press.

Shuval, J. T. (2000) "Diaspora Migration: Definitional Ambiguites and a Theoretical Paradigm" *International Migration* 38(5) pp. 41-57

Slobin, M. (1994) "Music in Diaspora: The View from Euro-America" *Diaspora* 3:3 pp. 243-252

Stokes, M. (1994) *Ethnicity, Identity and Music. The Musical Construction of Place*. Oxford: Berg.

Tölöian, K. (1996) "Rethinking Diaspora(s): Stateless Power in the Transnational Moment" *Diaspora* 5(1). pp 3-35

Tölöian, K. (1991) "Preface" *Diaspora* 1(1), pp. 3-7

Turino, T. y Lea, J. (eds.) (2004) *Identity and the arts in diaspora communities*. Warren, Mich. : Harmonie Park Press

Vertovec, S. (1999). "Three meanings of 'diaspora', exemplified among South Asian religions." *Diaspora* 7(2).

Vicent, Mauricio (2005) "Los Cervera regresan a Cuba" *El País* 27/03/05, p.27

Woodward, K. (ed.) (1990) *Identity and Difference*. Londres: Sage.

